

Beyond Words :

Using Literature to raise Cultural Awareness

Isabelle Jones

Isabelle Jones



@icpjones



<http://linkedin.com/in/icpjones>

icpjones@yahoo.co.uk

<http://isabellejones.blogspot.com>

- French native speaker
- Teacher of French and Spanish
- Trained translator/interpreter
- 27 years teaching Modern Languages in the UK
- 18 years as Head of Languages in 2 different schools
- Passionate about teaching about culture and literature

What is literature?

What kind of literature?

What is cultural awareness?

How does it promote language learning?

Why should I use literature?

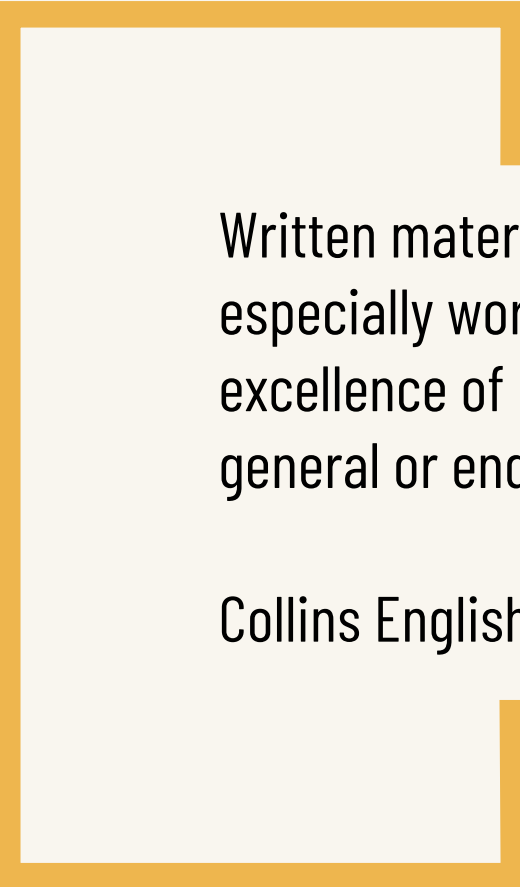
Where can I find it?

Literature ?

Cultural awareness ?



What is literature?



Written material such as poetry, novels, essays, etc, especially works of imagination characterized by excellence of style and expression and by themes of general or enduring interest”.

Collins English dictionary

Short stories
News and opinion articles
Songs
Adverts, posters
Magazine articles
Specialist publications
Scenes from plays
Poetry/song lyrics
Poem forms such as haikus, inventories ...
Fairy tales
Rhymes
Tongue twisters
Myths and legends
Cartoon strips, comics
Proverbs and sayings
Jokes

It can be so much more ...



What kind of literature?

Literature as a
representant of a cultural
context and an era

Literary cultural capital
from the Target Language
countries

Culturally accessible literature.

- Traditional authors and work taught in primary and secondary schools in the Target Language Countries
- Different authors and work linking to important moment of history in the Target Language countries
- A wide range of fiction, poetry and cartoons
- Literature that may have influenced the Arts
- Contemporary literature only?



Linguistically-appropriate

Grammatical focus

What is appropriate literature?

Age-appropriate

Culturally important/representative (text or author)

Linguistically accessible (length, vocabulary, tenses)

Linguistically-appropriate Dealing with the challenges

Use of the passé simple or subjunctive in French

Use of irregular verbs and subjunctive forms in Spanish

Use of vocabulary referring to specific cultural context

Cultural or historical references

Encouraging acceptance and non-judgemental attitudes

Learn from the natives

Some examples ...

FLE



- Les fable de Lafontaine
- Le petit prince, Antoine de Saint-Exupéry
- Le petit Nicolas, Sempé & Goscinny
- Apollinaire
- Verlaine
- Victor Hugo
- Jacques Prévert
- Robert Desnos
- Paul Eluard

Mais, si tu m'apprivoises, ma vie sera comme ensoleillée. Je connaîtrai un bruit de pas qui sera différent de tous les autres. Les autres pas me font rentrer sous terre. Le tien m'appellera hors du terrier, comme une musique. Et puis regarde ! Tu vois, là-bas, les champs de blé ? Je ne mange pas de pain. Le blé pour moi est inutile. Les champs de blé ne me rappellent rien. Et ça, c'est triste ! Mais tu as des cheveux couleur d'or. Alors ce sera merveilleux quand tu m'auras apprivoisé ! Le blé, qui est doré, me fera souvenir de toi. Et j'aimerai le bruit du vent dans le blé...

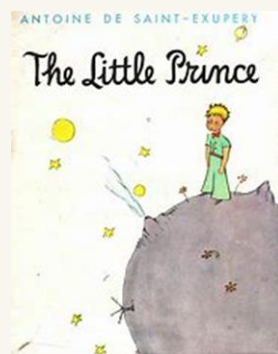
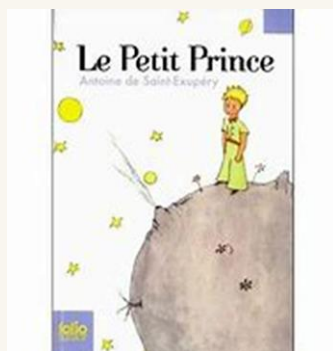
Le renard se tut et regarda longtemps le petit prince :

– S'il te plaît... apprivoise-moi ! dit-il.

But if you tame me, it will be as if the sun came to shine on my life . I shall know the sound of a step that will be different from all the others. Other steps send me hurrying back underneath the ground. Yours will call me, like music, out of my burrow. And then look: you see the grain-fields down yonder? I do not eat bread. Wheat is of no use to me. The wheat fields have nothing to say to me. And that is sad. But you have hair that is the colour of gold. Think how wonderful that will be when you have tamed me! The grain, which is also golden, will bring me back the thought of you. And I shall love to listen to the wind in the wheat..."

The fox gazed at the little prince, for a long time.

"Please-- tame me!" he said.



Déjeuner du Matin by Jacques Prévert Breakfast by Jacques Prévert

Il a mis le café	He poured the coffee
Dans la tasse	Into the cup
Il a mis le lait	He put the milk
Dans la tasse de café	Into the cup of coffee
Il a mis le sucre	He put the sugar
Dans le café au lait	Into the coffee with milk
Avec la petite cuillère	With a small spoon
Il a tourné	He churned
Il a bu le café au lait	He drank the coffee
Et il a reposé la tasse	And he put down the cup
Sans me parler	Without any word to me



Il a allumé	He lit
Une cigarette	One cigarette
Il a fait des ronds	He made circles
Avec la fumée	With the smoke
Il a mis les cendres	He shook off the ash
Dans le cendrier	Into the ashtray
Sans me parler	Without any word to me
Sans me regarder	Without any look at me
Il s'est levé	He got up
Il a mis	He put on
Son chapeau sur sa tête	His hat on his head
Il a mis	He put on
Son manteau de pluie	His raincoat
Parce qu'il pleuvait	Because it was raining
Et il est parti	And he left
Sous la pluie	Into the rain
Sans une parole	Without any word to me
Sans me regarder	Without any look at me

Et moi j'ai pris	And I buried
Ma tête dans ma main	My face in my hands
Et j'ai pleuré	And I cried.

Use of perfect tense
Listening/dictation
Gapfill
Speaking
Writing
Paris in 1946
Robert Doisneau photography

Cher frère blanc,
Quand je suis né, j'étais noir,
Quand j'ai grandi, j'étais noir,
Quand je suis au soleil, je suis noir,
Quand je suis malade, je suis noir,
Quand je mourrai, je serai noir.

Tandis que toi, homme blanc,
Quand tu es né, tu étais rose,
Quand tu as grandi, tu étais blanc,
Quand tu vas au soleil, tu es rouge,
Quand tu as froid, tu es bleu,
Quand tu as peur, tu es vert,
Quand tu es malade, tu es jaune,
Quand tu mourras, tu seras gris.

Alors, de nous deux,
Qui est l'homme de couleur ?

Léopold Sédar Senghor



Chanson d'automne

Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon cœur
D'une langueur
Monotone.

Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure

Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.

*Paul VERLAINE,
Poèmes Saturniens
(1866)*

Le chat et le soleil

Le chat ouvrit les yeux,
Le soleil y entra.
Le chat ferma les yeux,
Le soleil y resta.

Voilà pourquoi, le soir,
Quand le chat se réveille,
J'aperçois dans le noir
Deux morceaux de soleil.

Maurice CARÈME

Liberté

Sur mes cahiers d'écolier
Sur mon pupitre et les arbres
Sur le sable de neige
J'écris ton nom

Sur les pages lues
Sur toutes les pages blanches
Pierre sang papier ou cendre
J'écris ton nom

Sur les images dorées
Sur les armes des guerriers
Sur la couronne des rois
J'écris ton nom

Sur la jungle et le désert
Sur les nids sur les genêts
Sur l'écho de mon enfance
J'écris ton nom

Paul Eluard

Dans Paris

Dans Paris il y a une rue
Dans cette rue il y a une maison
Dans cette maison il y a un escalier
Dans cet escalier il y a une chambre
Dans cette chambre il y a une table
Sur cette table il y a un tapis
Sur ce tapis il y a une cage
Dans cette cage il y a un nid
Dans ce nid il y a un œuf
Dans cet œuf il y a un oiseau.



L'oiseau renversa l'œuf
L'œuf renversa le nid
Le nid renversa la cage
La cage renversa le tapis
Le tapis renversa la table
La table renversa la chambre
La chambre renversa l'escalier
L'escalier renversa la maison
La maison renversa la rue
La rue renversa la ville de Paris.

Paul Eluard

Le ciel est, par-dessus le toit,
Si bleu, si calme !
Un arbre, par-dessus le toit,
Berce sa palme.

La cloche, dans le ciel qu'on voit,
Doucement tinte.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit
Chante sa plainte.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville.

Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
Pleurant sans cesse,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse ?

Paul Verlaine
(poème écrit en prison)

Chanson d'automne

Les hirondelles sont parties.
Le brin d'herbe a froid sur les toits.
Il pleut sur les touffes d'orties.
Bon bûcheron, coupe du bois.

Les hirondelles sont parties.
L'air est dur, le logis est bon;
Il pleut sur les touffes d'orties.
Bon charbonnier, fais du charbon.

Les hirondelles sont parties.
L'été fuit à pas inégaux;
Il pleut sur les touffes d'orties.
Bon fagotier, fais des fagots.

Les hirondelles sont parties.
Bonjour, hiver ! bonsoir ciel bleu !
Il pleut sur les touffes d'orties.
Vous qui mourez, faites du feu.

Victor Hugo

Learn from the natives

Some examples ...



ELE

- El Quijote
- El Cid
- Antonio Machado
- Federico Garcia Lorca
- Lope de Vega
- Pablo Neruda
- Rubén Dario
- Gloria Fuertes

POESÍA TONTA



Mamá.
Yo quiero ser de plata.



Hijo,
tendrás mucho frío.



Mamá.
Yo quiero ser de agua.

Hijo,
tendrás mucho frío.

Mamá.
Bórdame en tu almohada.

¡Eso sí!
¡Ahora mismo!

Federico García Lorca

LA PLAZA

LA PLAZA TIENE UNA TORRE,
LA TORRE TIENE UN BALCÓN

EL BALCÓN TIENE UNA DAMA,
LA DAMA UNA BLANCA FLOR

ALLÍ PASÓ UN CABALLERO,
¿QUIÉN SABE POR QUÉ PASÓ?

Y SE HA LLEVADO LA PLAZA,
LA PLAZA CON SU BALCÓN,
CON SU BALCÓN Y SU DAMA,
SU DAMA Y SU BLANCA FLOR

ANTONIO MACHADO

Romance sonámbulo

Verde que te quiero verde.
Verde viento. Verdes ramas.

El barco sobre la mar
y el caballo en la montaña.
Con la sombra en la cintura
ella suena en su baranda,
verde carne, pelo verde,
con ojos de fría plata.

Verde que te quiero verde.
Bajo la luna gitana,
las cosas la están mirando
y ella no puede mirarlas.

Federico García Lorca (extract)

Manuela mi abuela

Ésta es mi abuela,
se llama Manuela,
tiene el pelo blanco
y un moño¹ muy alto.

No es alta ni baja,
ni gorda ni flaca,
viste traje² oscuro
y nos da muchos duros³.

Su piel es muy blanca,
sus ojos muy grises,
lleva unos pendientes⁴
igual que las mises⁵.

Se pone colonia,
se peina su pelo,
le gusta la leche
y los caramelos.

¡Me encanta mi abuela!
A ella le gusta escuchar,
te consuela y te defiende.
¡Es una abuela ideal!

Ana SERNA, *Los superabuelos y sus nietos*, 1994.



Parejas

Cada abeja con su pareja.

Cada pato con su pata.

Cada loco con su tema.

Cada tomo con su tapa.

Cada tipo con su tipa.

Cada pito con su flauta.

Cada foco con su foca.

Cada plato con su taza.

Cada río con su ría.

Cada gato con su gata.

Cada lluvia con su nube.

Cada nube con su agua.

Cada niño con su niña.

Cada piñón con su piña.

Cada noche con su alba.

Gloria Fuertes

13. Dame la mano

Dame la mano y danzaremos;

dame la mano y me amarás.

Como una sola flor seremos,
como una flor, y nada más...

El mismo verso cantaremos,
al mismo paso bailarás.

Como una espiga ondularemos,
como una espiga, y nada más.

Te llamas Rosa y yo Esperanza;
pero tu nombre olvidarás,
porque seremos una danza
en la colina y nada más

Gabriela Mistral



Don Quijote de la Mancha

1 Es el libro **MÁS EDITADO Y TRADUCIDO** de la historia, sólo superado por la Biblia.

2 Es la primera gran novela moderna. Tiene **DOS PARTES**.
PRIMERA PARTE 1605 → SEGUNDA PARTE 1615

Entre una y otra hay una tercera parte **apócrifa**, es decir, no escrita por Cervantes, sino por un tal **AVELLANEDA**.

3 Cervantes se burla de los **LIBROS DE CABALLERÍAS**, unas aventuras fantásticas que sucedían en la **EDAD MEDIA**, varios siglos atrás.

4 ARGUMENTO.
Un hidalgo de La Mancha, trastornado de tanto leer **LIBROS DE CABALLERÍAS**, decide hacerse caballero y salir en busca de aventuras para defender el bien y combatir las injusticias. Se hará acompañar por un fiel escudero, **SANCHO PANZA**.

5 Es una novela, POLIFÓNICA:
ÉPICA (héroes) **LÍRICA** (poesía) **TRÁGICA** (drama) **CÓMICA** (humor)

#edupildoras #edufacts #quijotefacts #cervantesfacts Nestor Alonso@arrukero



Cultural awareness?

Why it IS important

From Cultural Awareness to Cultural Competency

From ... being told about cultural differences

To ... developing a willingness to learn about and value cultures other than one's own. (NOT an expertise in them)



Why it IS important

From Cultural Awareness to Cultural Competency

From ... starting to understand what your own culture is

To ... accepting differences and seeing them as a source of enrichment (NOT a threat to own identity)

Drip-feed technique



From author to characters and full work

From non-fiction to fiction:

Biographical information about the author

Information about the country at that time

Visuals about where the work is set or where it was written if appropriate

Biographical information about key characters

S
A
LUT
M
O N
D E
DONT
JE SUIS
LA LAN
GUE É
LOQUEN
TE QUE SA
BOUCHE
Ô PARIS
TIRE ET TIRERA
TOU JOURS
AUX A L
LEM ANDS

From author to characters and full work

From non-fiction to fiction:

Illustration of the work-description

Quotes from key characters

Alternative viewing of the work-video clips, cartoons

Short extracts: Re-written as a play, a speech ...

Performance (not just comprehension from original)

Resources

<http://all-literature.wikidot.com/what-is-literature>

<https://www.lepointdufle.net/penseigner/litterature-fiches-pedagogiques.htm#repertoire>

<https://nature-et-poesie.fr/category/article/litterature/>

<https://www.pinterest.co.uk/icpjones/french-texts/>

<https://www.pinterest.co.uk/icpjones/spanish-texts/>

<https://www.pinterest.co.uk/icpjones/litt%C3%A9rature-pour-tous/>

<https://www.pinterest.co.uk/icpjones/literatura-para-todos/>

Last but not least ...



Sharing resources and Ideas

Reading for our own subject
knowledge development

https://docs.google.com/spreadsheets/d/1KdJKEjskh1z3XgSq-tmp0hgiu0iDD_xcuINiLGkBsmo/edit?usp=sharing



MERCI GRACIAS THANK YOU

PRESENTATION TEMPLATE BY [SLIDSMANIA](https://www.slidesmania.com)

Isabelle Jones



@icpjones



<http://linkedin.com/in/icpjones>

icpjones@yahoo.co.uk

<http://isabellejones.blogspot.com>

- French native speaker
- Teacher of French and Spanish
- Trained translator/interpreter
- 27 years teaching Modern Languages in the UK
- 18 years as Head of Languages in 2 different schools
- Passionate about teaching about culture and literature